

腓立比書

Philippians

第一章

問安

- 1 基督耶穌的僕人保羅、和提摩太、寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒、和諸位監督、諸位執事、
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。

為教會禱告

- 3 我每逢想念你們、就感謝我的 神、
- 4 (每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)
- 5 因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。
- 6 我深信那在你們心裡動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子、
- 7 我為你們眾人有这样的意念、原是應當的、因為你們常在我心裡、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。
- 8 我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人、這是 神可以給我作見證的。
- 9 我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多、
- 10 使你們能分別是非、〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人、直到基督的日子、
- 11 並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與 神。

捆鎖中的事工

- 12 弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興旺、
- 13 以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的緣故。
- 14 並且那在主裡的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳 神的道、無所懼怕。
- 15 有的傳基督、是出於嫉妒分爭、也有的是出於好意、
- 16 這一等、是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的、
- 17 那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。

Salutation

1:1 From Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the overseers and deacons. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Prayer for the Church

1:3 I thank my God every time I remember you. 1:4 I always pray with joy in my every prayer for you all 1:5 because of your participation in the gospel from the first day until now. 1:6 For I am sure of this very thing, that the one who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus. 1:7 For it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you became partners in God's grace together with me. 1:8 For God is my witness that I long for all of you with the affection of Christ Jesus. 1:9 And I pray this, that your love may abound even more and more in knowledge and every kind of insight 1:10 so that you can decide what is best, and thus be sincere and blameless for the day of Christ, 1:11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

Ministry as a Prisoner

1:12 I want you to know, brothers and sisters, that my situation has actually turned out to advance the gospel: 1:13 The whole imperial guard and everyone else knows that I am in prison for the sake of Christ, 1:14 and most of the brothers and sisters, having confidence in the Lord because of my imprisonment, now more than ever dare to speak the word fearlessly.

1:15 Some, to be sure, are preaching Christ from envy and rivalry, but others from goodwill. 1:16 The latter do so from love because they know that I am placed here for the defense of the gospel. 1:17 The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, because they think they can cause trouble

- 18 這有何妨呢·或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了·爲此我就歡喜、並且還要歡喜。
- 19 因爲我知道這事藉你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得救·
- 20 照著我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽·無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。
- 21 因我活著就是基督、我死了就有益處。
- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。
- 23 我正在兩難之間、情願離世與基督同在·因爲這是好得無比的·
- 24 然而我在肉身活著、爲你們更是要緊的。
- 25 我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道路上、又長進又喜樂·
- 26 叫你們在基督耶穌裡的歡樂、因我再到你們那裡去、就越發加增。
- 27 只要你們行事爲人與基督的福音相稱·叫我或來見你們、或不在你們那裡、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、爲所信的福音齊心努力·
- 28 凡事不怕敵人的驚嚇·這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於神。
- 29 因爲你們蒙恩、不但得以順服基督、並要爲他受苦。
- 30 你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。

第二章

基督的謙卑和信徒的合一

- 1 所以在基督裡若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、
- 2 你們就是意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。
- 3 凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀·只要存心謙卑、各人看別人比自己強。
- 4 各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。
- 5 你們當以基督耶穌的心爲心。
- 6 他本有神形像、不以自己與神同等爲強奪的·
- 7 反倒虛己、取了奴僕的形像、成爲人的樣式·

for me in my imprisonment. **1:18** What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is being proclaimed, and in this I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, **1:19** for I know that this will turn out for my deliverance through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ. **1:20** My confident hope is that I will in no way be ashamed but that with complete boldness, even now as always, Christ will be exalted in my body, whether I live or die. **1:21** For to me, living is Christ and dying is gain. **1:22** Now if I am to go on living in the body, this will mean productive work for me, yet I don't know which I prefer: **1:23** I feel torn between the two, because I have a desire to depart and be with Christ, which is better by far, **1:24** but it is more vital for your sake that I remain in the body. **1:25** And since I am sure of this, I know that I will remain and continue with all of you for the sake of your progress and joy in the faith, **1:26** so that what you can be proud of may increase because of me in Christ Jesus, when I come back to you.

1:27 Only conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ so that—whether I come and see you or whether I remain absent—I should hear that you are standing firm in one spirit, with one mind, by contending side by side for the faith of the gospel, **1:28** and by not being intimidated in any way by your opponents. This is a sign of their destruction, but of your salvation—a sign which is from God. **1:29** For it has been granted to you not only to believe in Christ but also to suffer for him, **1:30** since you are encountering the same conflict that you saw me face and now hear that I am facing.

Christian Unity and Christ's Humility

2:1 Therefore, if there is any encouragement in Christ, any comfort provided by love, any fellowship in the Spirit, any affection or mercy, **2:2** complete my joy and be of the same mind, by having the same love, being united in spirit, and having one purpose. **2:3** Instead of being motivated by selfish ambition or vanity, each of you should, in humility, be moved to treat one another as more important than yourself. **2:4** Each of you should be concerned not only about your own interests, but about the interests of others as well. **2:5** You should have the same attitude toward one another that Christ Jesus had,

2:6 who though he existed in the form of God did not regard equality with God as something to be grasped, **2:7** but emptied himself by taking on the form of a slave, by looking like other men, and by sharing in human nature.

- 8 既有人樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。
- 9 所以 神將他升為至高、又賜給他超乎萬名之上的名、
- 10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、
- 11 無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父神。

2:8 He humbled himself, by becoming obedient to the point of death—even death on a cross!
 2:9 As a result God exalted him and gave him the name that is above every name,
 2:10 so that at the name of Jesus every knee will bow—in heaven and on earth and under the earth—
 2:11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord to the glory of God the Father.

世上的光

- 12 這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裡、就是如今不在你們那裡、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救的工夫。
- 13 因為你們立志行事、都是 神在你們心裡運行、為要成就他的美意。
- 14 凡所行的、都不要發怨言、起爭論、
- 15 使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代中、作 神無瑕疵的兒女、你們顯在這世代中、好像明光照耀、
- 16 將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有徒勞。
- 17 我以你們的信心為供獻的祭物、我被澆奠在其上、也是喜樂、並且與你們眾人一同喜樂。
- 18 你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。

Lights in the World

2:12 So then, my dear friends, just as you have always obeyed, not only in my presence but even more in my absence, continue working out your salvation with awe and reverence, 2:13 for the one bringing forth in you both the desire and the effort—for the sake of his good pleasure—is God. 2:14 Do everything without grumbling or arguing, 2:15 so that you may be blameless and pure, children of God without blemish though you live in a crooked and perverse society, in which you shine as lights in the world 2:16 by holding on to the word of life so that on the day of Christ I will have a reason to boast that I did not run in vain nor labor in vain. 2:17 But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service of your faith, I am glad and rejoice together with all of you. 2:18 And in the same way you also should be glad and rejoice together with me.

事奉的榜樣

- 19 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裡就得安慰。
- 20 因為我沒有別人與我同心、實在記念你們的事。
- 21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。
- 22 但你們知道提摩太的明證、他興旺福音與我同勞、待我像兒子待父親一樣。
- 23 所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去。
- 24 但我靠著主自信我也必快去。
- 25 然而我想必須打發以巴弗提到你們那裡去、他是我的弟兄、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我需用的。
- 26 他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了。
- 27 他實在是病了、幾乎要死、然而 神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。
- 28 所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少些憂愁。

Models for Ministry

2:19 Now I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I too may be encouraged by hearing news about you. 2:20 For there is no one here like him who will readily demonstrate his deep concern for you. 2:21 Others are busy with their own concerns, not those of Jesus Christ. 2:22 But you know his qualifications, that like a son working with his father, he served with me in advancing the gospel. 2:23 So I hope to send him as soon as I know more about my situation, 2:24 though I am confident in the Lord that I too will be coming to see you soon.

2:25 But for now I have considered it necessary to send Epaphroditus to you. For he is my brother, coworker and fellow soldier, and your messenger and minister to me in my need. 2:26 Indeed, he greatly missed all of you and was distressed because you heard that he had been ill. 2:27 In fact he became so ill that he nearly died. But God showed mercy to him—and not to him only, but also to me—so that I would not have grief on top of grief. 2:28 Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you can rejoice and I can be free from

- 29 故此你們要在主裡歡歡樂樂的接待他，而且要尊重這樣的人。
 30 因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不及之處。

第三章

真假的義

- 1 弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。
 2 應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的。
 3 因為真受割禮的、乃是我們這以 神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的。
 4 其實我也可以靠肉體、若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。
 5 我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人、就律法說、我是法利賽人。
 6 就熱心說、我是逼迫教會的、就律法上的義說、我是無可指摘的。
 7 只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。
 8 不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督。
 9 並且得以在他裡面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信神而來的義。
 10 使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死。
 11 或者我也得以從死裡復活。

努力向前

- 12 這不是說、我已經得著了、已經完全了、我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕
 13 弟兄們、我不是以為自己已經得著了、我只有的一件事、就是忘記背後努力前面的、向著標竿直跑、要得 神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。
 14 所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心、若在甚麼事上、存別樣的心、神也必以此指示你們。
 16 然而我們到了甚麼地步、就當照著甚麼地步行。

anxiety. 2:29 So welcome him in the Lord with great joy, and honor people like him, 2:30 since it was because of the work of Christ that he almost died. He risked his life so that he could make up for your inability to serve me.

True and False Righteousness

3:1 Finally, my brothers and sisters, rejoice in the Lord! To write this again is no trouble to me, and it is a safeguard for you.

3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of those who mutilate the flesh! 3:3 For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God, exult in Christ Jesus, and do not rely on human credentials 3:4 —though mine too are significant. If someone thinks he has good reasons to put confidence in human credentials, I have more: 3:5 I was circumcised on the eighth day, from the people of Israel and the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews. I lived according to the law as a Pharisee. 3:6 In my zeal for God I persecuted the church. According to the righteousness stipulated in the law I was blameless. 3:7 But these assets I have come to regard as liabilities because of Christ. 3:8 More than that, I now regard all things as liabilities compared to the far greater value of knowing Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things—indeed, I regard them as dung!—that I may gain Christ, 3:9 and be found in him, not because I have my own righteousness derived from the law, but because I have the righteousness that comes by way of Christ’s faithfulness—a righteousness from God that is in fact based on Christ’s faithfulness. 3:10 My aim is to know him, to experience the power of his resurrection, to share in his sufferings, and to be like him in his death, 3:11 and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

Keep Going Forward

3:12 Not that I have already attained this—that is, I have not already been perfected—but I strive to lay hold of that for which Christ Jesus also laid hold of me. 3:13 Brothers and sisters, I do not consider myself to have attained this. Instead I am single-minded: Forgetting the things that are behind and reaching out for the things that are ahead, 3:14 with this goal in mind, I strive toward the prize of the upward call of God in Christ Jesus. 3:15 Therefore let those of us who are “perfect” embrace this point of view. If you think otherwise, God will reveal to you the error of your ways. 3:16 Nevertheless, let us live up to the standard that we have already attained.

- 17 弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。
- 18 因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵、我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。
- 19 他們的結局就是沉淪、他們的 神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。
- 20 我們卻是天上的國民、並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨。
- 21 他要按著那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的身體相似。

第四章

基督徒生活的實踐

- 1 我所親愛所想念的弟兄、你們就是我的喜樂、我的冠冕、我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。
- 2 我勸友阿爹和循都基、要在主裡同心。
- 3 我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦、還有革利免、並其餘和我一同工作的、他們的名字都在生命冊上。
- 4 你們要靠主常常喜樂、我再說、你們要喜樂。
- 5 當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。
- 6 應當一無罣慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告訴 神。
- 7 神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裡、保守你們的心懷意念。
- 8 弟兄們、我還有未盡的話、凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的、若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思念。
- 9 你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行、賜平安的 神、就必與你們同在。

感謝供應

- 10 我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生、你們向來就思念我、只是沒得機會。
- 11 我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了。
- 12 我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。
- 13 我靠著那加給我力量的、凡事都能作。

3:17 Be imitators of me, brothers and sisters, and watch carefully those who are living this way, just as you have us as an example. 3:18 For many live (about whom I often told you, and now say even with tears) as enemies of the cross of Christ. 3:19 Their end is destruction, their god is the belly, they exult in their shame, and they think about earthly things. 3:20 But our citizenship is in heaven—and we also await a savior from there, the Lord Jesus Christ, 3:21 who will transform these humble bodies of ours into the likeness of his glorious body by means of that power by which he is able to subject all things to himself.

Christian Practices

4:1 So then, my brothers and sisters, dear friends whom I long to see, my joy and crown, stand in the Lord in this way, my dear friends!

4:2 I appeal to Euodia and to Syntyche to agree in the Lord. 4:3 Yes, I say also to you, true companion, help them. They have struggled together in the gospel ministry along with me and Clement and my other coworkers, whose names are in the book of life. 4:4 Rejoice in the Lord always. Again I say, rejoice! 4:5 Let everyone see your gentleness. The Lord is near! 4:6 Do not be anxious about anything. Instead, in every situation, through prayer and petition with thanksgiving, tell your requests to God. 4:7 And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

4:8 Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is worthy of respect, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is commendable, if something is excellent or praiseworthy, think about these things. 4:9 And what you learned and received and heard and saw in me, do these things. And the God of peace will be with you.

Appreciation for Support

4:10 I have great joy in the Lord because now at last you have again expressed your concern for me. (Now I know you were concerned before but had no opportunity to do anything.) 4:11 I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content in any circumstance. 4:12 I have experienced times of need and times of abundance. In any and every circumstance I have learned the secret of contentment, whether I go satisfied or hungry, have plenty or nothing. 4:13 I am able to do all things

- 14 然而你們和我同受患難、原是美事。
- 15 腓立比人阿、你們也知道我初傳福音、離了馬其頓的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的教會供給我。
- 16 就是我在帖撒羅尼迦、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。
- 17 我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、多歸在你們的賬上。
- 18 但我樣樣都有、並且有餘、我已經充足、因我從以巴弗接受了你們的餽送、當作極美的香氣、爲神所收納所喜悅的祭物。
- 19 我的神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裡、使你們一切所需用的都充足。
- 20 願榮耀歸給我們的父神、直到永永遠遠。阿們。

祝福

- 21 請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。
- 22 眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。
- 23 願主耶穌基督的恩常在你們心裡。

through the one who strengthens me. **4:14** Nevertheless, you did well to share with me in my trouble.

4:15 And as you Philippians know, at the beginning of my gospel ministry, when I left Macedonia, no church shared with me in this matter of giving and receiving except you alone. **4:16** For even in Thessalonica on more than one occasion you sent something for my need. **4:17** I do not say this because I am seeking a gift. Rather, I seek the credit that abounds to your account. **4:18** For I have received everything, and I have plenty. I have all I need because I received from Epaphroditus what you sent—a fragrant offering, an acceptable sacrifice, very pleasing to God. **4:19** And my God will supply your every need according to his glorious riches in Christ Jesus. **4:20** May glory be given to God our Father forever and ever. Amen.

Final Greetings

4:21 Give greetings to all the saints in Christ Jesus. The brothers with me here send greetings. **4:22** All the saints greet you, especially those who belong to Caesar's household. **4:23** The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.